

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой немецкой
филологии



к. филол. н., доц. Молчанова Л.В.

01.06.2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.01.01 Основы профессионального аудирования

1. Код и наименование направления специальности: 45.05.01 Перевод и переводоведение

1. Профиль подготовки/специализация:

Перевод и переводоведение. Немецкий и английский языки

3. Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

4. Форма обучения: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: немецкой филологии

6. Составители программы: Молчанова Л.В., канд. фил. наук, доц. каф. немецкой филологии

7. Рекомендована: НМС факультета РГФ, протокол № 7 от 28.04.2023 г.

8. Учебный год: 2024/2025

Семестр(ы): 3

9. Цели и задачи учебной дисциплины:

Цель и задачи учебной дисциплины:

Целью изучения дисциплины является формирование умений переводческого аудирования как специфического компонента профессиональной компетенции переводчика.

Задачи курса:

- 1) овладение знаниями о специфике переводческого аудирования и его видах (референтное аудирование, ориентированное на понимание темы, представленной в

- звучащем тексте ключевыми словами-референтами, и информативное аудирование, предполагающее понимание как темы, так и ремы сообщения);
- 2) формирование специфических умений переводческого аудирования (осмысление и понимание всего объема информации воспринимаемого аудиосообщения при наличии установки на формирование программы вторичного текста-высказывания и передачу содержания оригинала средствами другого языка);
 - 3) овладение представлениями об основных способах выражения семантической и структурной преемственности между частями высказывания, его композиционных элементов (ключевые слова, речевые средства, эксплицирующие переход к следующей подтеме / к очередному аргументу, тема-рематическое развитие текста);
 - 4) овладение представлениями о артикуляционных и ритмических особенностях немецкого языка, его региональной и социальной вариативности; видах и функциях ударения и интонации;
 - 5) развитие умений прогнозировать содержание аудиоматериала, видеть развитие мысли в тексте, выделять смысловые связи, выстраивать логику и последовательность изложения при устном переводе аудиоматериала;
 - 6) совершенствование навыков восприятия на слух и анализа деловых переговоров, выступлений на международных мероприятиях, интервью и пр. и вариантов их устного последовательного перевода;
 - 7) формирование информационно-направленных навыков переводческого аудирования, умений воспринимать, осмысливать и выделять языковые средства, передающие информацию исходного текста, с целью передачи предметно-тематического и смыслового содержания исходного сообщения средствами языка перевода;
 - 8) развитие умений анализировать речевой материал с точки зрения фонетико-интонационных трудностей и находить пути преодоления этих трудностей.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Блок Б1, дисциплина специализации.

Данная дисциплина опирается на знания и навыки, сформированные у студента в ходе изучения дисциплин «Введение в языкознание» и «Практический курс немецкого языка». Дисциплина является предшествующей для дисциплины «Практический курс устного перевода с немецкого языка».

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

| Код | Название компетенции | Код(ы) | Индикатор(ы) | Планируемые результаты обучения |
|------|--|---------|---|--|
| ПК-1 | Способность осуществлять устный перевод, в том числе: сопровождение международных мероприятий, последовательный синхронный виды перевода | ПК-1.1. | сопровождает заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации | Знать: специфику устного перевода и его виды, а также типы устного текста, его функциональный стиль, коммуникативное задание и этику устного переводчика. Уметь: осуществлять предпереводческий анализ устных текстов, прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и осознание несоответствий в процессе перевода и применять способы их |

| | | | | |
|--|--|--|--|---|
| | | | | <p>преодоления; осуществлять последовательный устный и зрительно-устный перевод, используя для этого соответствия и трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности исходного и переводного текстов, а также пользоваться техникой для синхронного перевода.</p> <p>Владеть: навыки сокращенной переводческой записи и приемами переключения с одного рабочего языка на другой.</p> |
|--|--|--|--|---|

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. — 3 ЗЕТ/108 ч.

Форма промежуточной аттестации — 3 семестр, зачет с оценкой.

13. Виды учебной работы

| Вид учебной работы | Трудоемкость | | | |
|--------------------------------|--------------|--------------|------------|-----|
| | Всего | По семестрам | | |
| | | 3 | № семестра | ... |
| Аудиторные занятия | 34 | 34 | | |
| в том числе: | 34 | 34 | | |
| лекции | | | | |
| практические | | | | |
| лабораторные | | | | |
| Самостоятельная работа | 74 | 74 | | |
| Форма промежуточной аттестации | | | | |
| Зачет с оценкой | | | | |
| Итого: | 108 | 108 | | |

13.1. Содержание дисциплины

| п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела дисциплины |
|-----------------------------|---|--|
| Практические занятия | | |
| 1.1 | Артикуляционная и акустическая фонетика | Классификация артикуляционных признаков звука, понятие артикуляционной базы, основные отличия в русской и немецкой артикуляционной базах. Фонетическая система немецкого языка в сопоставлении с русским. Модификации немецких фонем в звучащей речи |
| 1.2 | Ритмико-интонационные характеристики | Понятие супrasegmentных средств языка: слог, ударение, ритм, интонация. Понятие слога как единицы звучащей речи, типы слогов немецкой речи, ритмическая группа, |

| | | |
|-----|---|--|
| | немецкой звучащей речи | характеристика ритма немецкой и русской речи. Понятие интонации как комплексного явления, компоненты интонации, функции интонации. |
| 1.3 | Немецкий, австрийский и швейцарский типы произношения и их фонетические особенности | Понятие произносительной нормы, территориальная вариативность языка. Фонетические особенности произносительных стандартов Германии по сравнению с произносительными стандартами Австрии и Швейцарии. |
| 1.4 | Территориальные и социальные варианты произносительной нормы в Германии | Фонетика региональных типов произношения в Германии. Признаки социальной специфики немецкой звучащей речи. |
| 1.5 | Территориальные варианты произносительной нормы в Австрии и Швейцарии | Фонетика региональных типов произношения в немецкоговорящих странах. |

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

| № п/п | Наименование темы (раздела) дисциплины | Виды занятий (часов) | | | | |
|-------|---|----------------------|--------------|--------------|------------------------|-------|
| | | Лекции | Практическое | Лабораторные | Самостоятельная работа | Всего |
| 1 | Артикуляционная и акустическая фонетика | | 8 | | 20 | 28 |
| 2 | Ритмико-интонационные характеристики немецкой звучащей речи | | 8 | | 28 | 36 |
| 3 | Стандартный тип произношения в Германии и фонетические особенности произношения в Австрии и Швейцарии | | 6 | | 10 | 16 |
| 4 | Территориальные и социальные варианты произносительной нормы в Германии | | 6 | | 10 | 16 |
| 5 | Территориальные варианты произносительной нормы в Австрии и Швейцарии | | 6 | | 6 | 12 |
| | Итого: | | 34 | | 74 | 108 |

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной

деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска практического занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание. Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины (список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)

а) основная литература:

| № п/п | Источник |
|-------|---|
| 1 | Потапова Р.К. Язык, речь, личность. М.: Языки славянской культуры, 2006. Совм. С В.В. Потаповым. 40 п.л. |
| 2 | Козьмин О.Г., Богомазова Т.С. Теоретическая фонетика немецкого языка: Учебник. М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2002. - 256 стр. |
| 3 | Милюкова Н.А. Норк О.А. Фонетика немецкого языка. М. Изд.центр «Академия» 2004. -176с. |

б) дополнительная литература:

| № п/п | Источник |
|-------|--|
| 3 | Интонация и языковое сознание: психолингвистическое исследование / О.В. Абакумова, О.В. Бердникова, Л.В. Величкова, Е.В. Петроченко; Под общ. ред. Л.В. Величковой. – Воронеж: Воронеж. гос. ун-т, 2001. – 154 с. 9. |
| 4 | Stock E., Veličkova L. Sprechrhythmus in Russischen und Deutschen. Peter-Lang - Verlag New- York, Berlin , München.. 2002 |

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

| № п/п | Ресурс |
|-------|---|
| 5 | Электронный каталог Научной библиотеки Воронежского государственного университета. – (http // www.lib.vsu.ru/) |
| 6 | Сайт Российской государственной библиотеки (РГБ). – (http // www.rsl.ru). |
| 7 | |

* Вначале указываются ЭБС, с которыми имеются договора у ВГУ, затем открытые электронно-образовательные ресурсы

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

| № п/п | Источник |
|-------|---|
| 1 | Учебно – методический материал от лектора по электронной почте |
| 2 | Записи новостных текстов, фрагменты ток – шоу из актуальных Интернет - источников |

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web. Enterprise Security Suite Комплексная защита Dr. Web. Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат ВУЗ.
3. Программное обеспечение Microsoft Windows/
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

Программа курса реализуется с применением дистанционных технологий.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Мультимедиа-проектор, экран телевизор LCD, DVD-плеер, ауд. 48, 49, 104 и аудитории с возможностью использования переносного оборудования (56, 57, 58,59, 26, 91).

19. Фонд оценочных средств:

- 19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

3 семестр

| № п/п | Наименование раздела дисциплины (модуля) | Компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Оценочные средства |
|--|---|-------------|-----------------------------------|--|
| 1 | Артикуляционная и акустическая фонетика | ПК-1 | Пк-1.1. | <i>Опрос, практические задания</i> |
| 2 | Ритмико-интонационные характеристики немецкой звучащей речи | | | |
| 3 | Стандартный тип произношения в Германии и фонетические особенности произношения в Австрии и Швейцарии | | | |
| 4 | Территориальные и социальные варианты произносительной нормы в Германии | | | |
| 5 | Территориальные варианты произносительной нормы в Австрии и Швейцарии | | | |
| Промежуточная форма контроля – зачет с оценкой | | | | |

* В графе «ФОС» в обязательном порядке перечисляются оценочные средства текущей и промежуточной аттестаций.

20 Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1 Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «основы профессионального аудирования» (3 ЗЕТ) проводится 1 текущая аттестация.

Оценочными средствами текущей аттестации являются задания в рамках практической работы №1.

Ответьте на вопросы:

1. Artikulatorische Charakteristik von Lauten. Artikulationsstelle. Artikulierendes Organ, Modus
2. Выполните практическое задание:
 - Прослушайте фрагмент звучащей немецкой речи
 - Ответить на вопросы, проверяющие понимание содержания прослушанного и коммуникативную цель
 - Определить в прослушанном фрагменте изученные фонетические явления.

Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 60 мин. Обучающиеся не могут пользоваться словарями, справочниками и другими вспомогательными средствами.

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации

- 1) владение понятийным аппаратом фонетики;
- 2) умение объяснить фонетические и ритмико-интонационные различия немецкого и русского языков с лингвистической точки зрения;
- 3) умение распознавать стандартные и региональные типы немецкого произношения, верно понимать содержание и коммуникативную цель немецкой звучащей речи

| <i>Критерии оценивания компетенций</i> | <i>Уровень сформированности компетенций</i> | <i>Шкала оценок</i> |
|--|---|---------------------|
| Обучающийся в полной мере владеет понятийным аппаратом дисциплины. Имеет четкое представление о фонетических и ритмико-интонационных особенностях немецкой речи, произносительной норме немецкого языка и региональных типов произношения. Допускается 1 ошибка. 90% заданий теста выполнены верно. | <i>Повышенный уровень</i> | <i>Отлично</i> |

| | | |
|---|--------------------------|----------------------------|
| Недостаточно глубоко продемонстрировано знание понятийного аппарата и фонетических особенностях звучащей немецкой речи (2-3 ошибки). 80% заданий теста выполнены верно. | <i>Базовый уровень</i> | <i>Хорошо</i> |
| Обучающийся слабо владеет понятийным аппаратом и имеет лишь фрагментарное представление о фонетических особенностях звучащей немецкой речи (допускает 4-5 ошибок). 65% заданий теста выполнены верно. | <i>Пороговый уровень</i> | <i>Удовлетворительно</i> |
| Обучающийся практически не владеет понятийным аппаратом и не имеет представления о фонетических особенностях звучащей немецкой речи (допускает 6 и более ошибок). Менее 65% заданий теста выполнены верно. | – | <i>Неудовлетворительно</i> |

20.2 Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: собеседование по билету, включающему вопросы и практическое задание.

Примерный КИМ промежуточной аттестации

Ответьте на вопросы:

1. Das System des deutschen Vokalismus. Vergleich der deutschen und der russischen Vokale.
2. Das System des deutschen Konsonantismus. Vergleich der deutschen und der russischen Konsonanten.
3. Die Entstehung der deutschen Aussprachenorm. Die Mundarten des Deutschen
4. Выполните практическое задание:
 - Прослушайте фрагмент звучащей немецкой речи
 - Ответить на вопросы, проверяющие понимание содержания прослушанного и коммуникативную цель
 - Определить в прослушанном фрагменте изученные фонетические явления.

Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 60 мин. Обучающиеся не могут пользоваться словарями, справочниками и другими вспомогательными средствами.

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации

- 1) владение понятийным аппаратом фонетики;
- 2) умение объяснить фонетические и ритмико-интонационные различия немецкого и русского языков с лингвистической точки зрения;

- 3) умение распознавать стандартные и региональные типы немецкого произношения, верно понимать содержание и коммуникативную цель немецкой звучащей речи

| <i>Критерии оценивания компетенций</i> | <i>Уровень сформированности компетенций</i> | Шкала оценок | |
|--|---|----------------------------|-------------------|
| Обучающийся в полной мере владеет понятийным аппаратом дисциплины. Имеет четкое представление о фонетических и ритмико-интонационных особенностях немецкой речи, произносительной норме немецкого языка и региональных типов произношения. Допускается 1 ошибка. 90% заданий теста выполнены верно. | <i>Повышенный уровень</i> | <i>Отлично</i> | <i>зачтено</i> |
| Недостаточно глубоко продемонстрировано знание понятийного аппарата и фонетических особенностях звучащей немецкой речи (2-3 ошибки). 80% заданий теста выполнены верно. | <i>Базовый уровень</i> | <i>Хорошо</i> | |
| Обучающийся слабо владеет понятийным аппаратом и имеет лишь фрагментарное представление о фонетических особенностях звучащей немецкой речи (допускает 4-5 ошибок). 65% заданий теста выполнены верно. | <i>Пороговый уровень</i> | <i>Удовлетворительно</i> | |
| Обучающийся практически не владеет понятийным аппаратом и не имеет представления о фонетических особенностях звучащей немецкой речи (допускает 6 и более ошибок). Менее 65% заданий теста выполнены верно. | – | <i>Неудовлетворительно</i> | <i>Не зачтено</i> |

Критерии и шкалы оценивания заданий для оценки сформированности компетенций

Для оценивания выполнения тестовых заданий используется балльная шкала:

1) тестовые задания открытого типа:

средний уровень сложности (в формулировке задания перечислены все варианты ответа)

1 балл – указан верный ответ;

0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично.

2) тестовые задания открытого типа (повышенный уровень сложности; в формулировке задания отсутствуют варианты ответа):

2 балла – указан верный ответ;

0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично.

Практико-ориентированные задачи/ эссе:

- 10 баллов – содержание эссе соответствует заявленной теме, а также не менее 6 нижеуказанным показателям;
- 8 баллов – содержание эссе соответствует заявленной теме, а также не менее 4 нижеуказанным показателям, частично не менее 3 показателям;

- 5 баллов – содержание эссе соответствует заявленной теме, а также частично не менее 6 показателям;
- 2 балла – содержание эссе соответствует заявленной теме, а также частично не менее 4 показателям;
- 0 баллов – содержание эссе не соответствует заявленной теме или более чем 3 показателям.

Показатели оценивания:

- полнота раскрытия темы;
- наличие в работе позиции ее автора;
- аргументированность выдвинутого тезиса работы;
- четкость, логичность, смысловое единство изложения;
- обоснованность выводов;
- грамотность изложения:

Задания разделов 20.1 и 20.2 рекомендуются к использованию при проведении диагностических работ с целью оценки остаточных знаний по результатам освоения данной дисциплины.